

**SIEMENS OSAKEYHTIŲ LIETUVOS FILIALO
NUOSTATAI**

**STATUTES OF SIEMENS OSAKEYHTIŲ
LITHUANIAN BRANCH**

1. BENDROJI DALIS

1. GENERAL PROVISIONS

- | | |
|--|---|
| <p>1.1. Siemens Osakeyhtiö Lietuvos filialo (Filialas) steigėjas yra Siemens Osakeyhtiö, ribotos atsakomybės bendrovė, įsteigta ir veikianti pagal Suomijos įstatymus, registracijos Nr. 0113901-2, kurios buveinė registruota adresu Majurinkatu 6, 02600 Espoo, Suomija (Steigėjas arba Bendrovė). Duomenys apie Bendrovę kaupiami ir saugomi Nacionaliniame Suomijos patentų ir registravimo departamente.</p> <p>1.2. Filialas yra Steigėjo padalinys. Filialas nėra juridinis asmuo.</p> <p>1.3. Filialas valdo Steigėjo jam patikėtą turtą, Steigėjo vardu ir jo naudai įgyja turtines bei asmenines neturtines teises ir prievolės Steigėjo Filialui suteiktų įgaliojimų ribose.</p> <p>1.4. Steigėjas atsako už Filialo prievolės ir Filialas atsako pagal Steigėjo prievolės.</p> <p>1.5. Filialas turi savo pavadinimą – Siemens Osakeyhtiö Lietuvos filialas.</p> <p>1.6. Filialas turi antspaudą, savo firminį blanką, kitus rekvizitus, sąskaitas Lietuvos Respublikos bankuose.</p> <p>1.7. Filialas yra įsteigtas ir veikia vadovaudamasis Lietuvos Respublikos įstatymais, kitais norminiais teisės aktais bei šiais Nuostatais. Klausimus, kurių nereglamentuoja šie Nuostatai, reglamentuoja Steigėjo sprendimai ir (ar) taikytini įstatymai.</p> <p>1.8. Filialo buveinės adresas yra J. Jasinskio g. 16c, Vilnius, Lietuvos Respublika.</p> <p>1.9. Filialo finansiniai metai prasideda spalio 1 d., o baigiasi rugsėjo 30 d. (01.10 – 30.09). Filialo finansiniai metai sutampa su Steigėjo finansiniais metais.</p> <p>1.10. Oficiali Filialo kalba yra lietuvių kalba. Be lietuvių kalbos gali būti vartojama ir anglų kalba.</p> | <p>1.1. The founder of Siemens Osakeyhtiö Lithuanian Branch (the Branch) is Siemens Osakeyhtiö, a limited liability company, established and acting under the laws of Finland, registration No. 0113901-2, with its registered office at Majurinkatu 6, 02600 Espoo, Finland (the Founder or the Company). The Company's data is collected and stored in the National Board of Patents and Registration Finland.</p> <p>1.2. The Branch is a division of the Founder. The Branch is not a legal person.</p> <p>1.3. The Branch manages the property entrusted to it by the Founder; on behalf of the Founder and for its benefit acquires proprietary and non-proprietary rights and obligations within the powers vested to it by the Founder.</p> <p>1.4. The Founder is liable for the obligations of the Branch and the Branch is liable for the obligations of the Founder.</p> <p>1.5. The Branch has its own name – Siemens Osakeyhtiö Lithuanian Branch.</p> <p>1.6. The Branch has its own seal, its letterform, other requisites, and accounts with the banks of the Republic of Lithuania.</p> <p>1.7. The Branch is established and acts under the laws of the Republic of Lithuania, other legal acts and these Statutes. Issues not regulated by these Statutes are governed by the decisions of the Founder and/or the applicable laws.</p> <p>1.8. The address of the Branch is J. Jasinskio g. 16c, Vilnius, Republic of Lithuania.</p> <p>1.9. The financial year of the Branch is from 1 October to 30 September (01.10. – 30.09.). The financial year of the Branch corresponds to that of the Founder.</p> <p>1.10. The official language of the Branch is the Lithuanian language. In addition to the Lithuanian language the English language can be used as well.</p> |
|--|---|

2. FILIALO VEIKLOS TIKSLAI

**2. OBJECTIVES OF THE ACTIVITY OF THE
BRANCH**

- | | |
|-------------------------------|--|
| <p>2.1. Filialas užsiima:</p> | <p>2.1. The Branch shall engage in the following</p> |
|-------------------------------|--|

activities:

- | | |
|--|---|
| <p>- elektrotechnikos, elektronikos, statybinės inžinerijos, precizinės mechaninės technikos ir kitų panašaus pobūdžio pramoninių produktų vystymu, gamyba, pirkimu ir pardavimu, išperkamoji nuoma, techninė priežiūra ir remontu;</p> | <p>- development, manufacturing, procuring and selling, leasing, service and repair of industrial products in the fields of electro-technical, electronic, constructional engineering, precision mechanical technology and other similar fields;</p> |
| <p>- technologinių sistemų ir jų dalių, skirtų informacijai ir energijai gauti, perduoti ir perdirbti bei naudoti visų rūšių techniniuose procesuose, vystymu, projektavimu, gamyba ir pardavimu;</p> | <p>- developing, designing, manufacturing and selling technical systems, and parts thereof, for producing, transmitting and adapting information and energy, and for utilizing them in all kinds of technical processes;</p> |
| <p>- visų rūšių elektros ir elektronikos prietaisų montavimu ir instaliavimu bei dalyvavimu komerciniuose, pramoniniuose ar finansiniuose projektuose atskirai arba kartu su trečiąja šalimi savo arba trečiosios šalies lėšomis;</p> | <p>- positioning and installing of all kinds of electrical and electronic devices, and engaging in any commercial, industrial or financial measures alone or jointly with a third party at its own expense or that of a third party;</p> |
| <p>- bendromis verslo konsultacijomis, ypatingą dėmesį skiriant techninių duomenų surinkimui ir apdorojimui, paslaugų teikimu ir apmokymu elektroninių duomenų apdorojimo srityje, programinės įrangos, įrengimų ir sistemų projektavimu, importu, pirkimu-pardavimu, nuoma, remontu, technine priežiūra ir eksploatavimu.</p> | <p>- emphasis on organisation and technically-supported data processing, provision of services and training in the line of electronic data processing, designing, import, sales, rentals, repair, maintenance and operating of software, equipment and systems.</p> |

3. VEIKLOS OBJEKTAS

3. SUBJECT OF THE ACTIVITY

- | | |
|---|--|
| <p>3.1. Filialo veiklos objektas yra Steigėjo veiklos įgyvendinimas, vykdymas ir plėtojimas Lietuvoje, vadovaujantis galiojančiais įstatymais, Steigėjo įstatais, šiais Nuostatais ir Filialo vidaus darbo tvarkos taisyklėmis.</p> | <p>3.1. The subject of the activity of the Branch is the local establishment, maintenance and advancement of the business of the Founder in accordance with the applicable laws, the Articles of Association of the Founder, these Statutes and the Branch Office Regulations.</p> |
| <p>3.2. Veiklą, kuri yra licencijuojama arba vykdoma Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka, Filialas gali vykdyti tik gavęs atitinkamus leidimus ir licencijas.</p> | <p>3.2. The Branch may carry out the activity, which is licensed or carried out under the laws of the Republic of Lithuania, only upon the receipt of required permits and licenses.</p> |

4. FILIALO TEISĖS IR PAREIGOS

4. RIGHTS AND DUTIES OF THE BRANCH

- | | |
|---|---|
| <p>4.1. Filialas Steigėjo vardu turi teisę ir pareigą:</p> | <p>4.1. The Branch, acting for and on behalf of the Founder has the right and the obligation:</p> |
| <p>4.1.1. nustatyti turimo turto naudojimo kryptis ir būdus;</p> | <p>4.1.1. to determine the ways and types of usage of the possessed property;</p> |
| <p>4.1.2. užmegzti ekonominius bei prekybinius santykius su vidaus ir užsienio partneriais, plėtoti komercinę veiklą;</p> | <p>4.1.2. to establish economic and trade contacts with local and foreign partners, to develop commercial activity;</p> |
| <p>4.1.3. nustatyti darbo užmokesčio sistemas ir dydį, išskyrus tuos atvejus, kai kainas ir kitus normatyvus reguliuoja imperatyvios Lietuvos</p> | <p>4.1.3. to set salary systems and salary amounts with the exception of the cases when prices and other norms are regulated by the imperative provisions</p> |